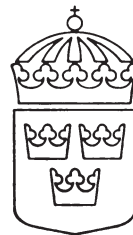


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2001: 55**

**Nr 55**

**Överenskommelse med Danmark, Finland, Island  
och Norge om ändring av konventionen mellan  
Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige,  
undertecknad i Stockholm den 6 februari 1931  
(SÖ 1931: 19) innehållande internationellt privat-  
rättsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och  
förmynderskap  
Stockholm den 6 februari 2001**

Regeringen beslutade den 21 december 2000 att, med förbehåll för ratifikation, underteckna överenskommelsen. Den 31 maj 2001 beslutade regeringen att ratificera överenskommelsen och den 17 juni 2001 deponerades ratifikationsinstrumentet hos det svenska utrikesdepartementet. I samband med ratifikationen avgav Sverige förklaring om att överenskommelsen den 6 februari 2001 skulle gälla i Sveriges förbindelser med övriga fördragsslutande stater som har avgivit en motsvarande förklaring till dess den överenskommelsen träder i kraft. Överenskommelsen har inte trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 2000/01:98, bet. 2000/01:LU22, rskr. 2000/01:217.

## OVERENSKOMST

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring i konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indeholdende internationalprivatretlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål undertegnet i Stockholm den 6. februar 1931.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer er blevet enige om følgende:

## Artikel I

I konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indeholdende internationalprivatretlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål undertegnet i Stockholm den 6. februar 1931, jf. de ændringer, der fremgår af overenskomsten om ændring af konventionen undertegnet i Oslo den 25. februar 2000, som endnu ikke er trådt i kraft, foretages følgende ændringer:

## SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken Tukholmassa 6 päivänä helmikuuta 1931 tehdyn avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat sopineet seuraavasta:

## I artikla

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken Tukholmassa 6 päivänä helmikuuta 1931 tehtyyn avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevaan kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävään sopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna Oslossa 25 päivänä helmikuuta 2000 tehdyllä sopimuksella, joka ei ole vielä tullut voimaan, tehdään seuraavat muutokset:

## ÖVERENSKOMMELSE

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige undertecknad i Stockholm den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har kommit överens om följande:

## Artikel I

I konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige undertecknad i Stockholm den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap jämte de ändringar som framgår av överenskommelsen om ändring av konventionen undertecknad i Oslo den 25 februari 2000 men som ännu inte har trätt i kraft mellan länderna skall följande ändringar göras:

## SAMKOMULAG

Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð er undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

## I.

Á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð, sbr. breytingar þær er fram koma í samkomulagi um breytingar á samningnum, sem undirritað var í Ósló 25. febrúar 2000, sem enn hafa ekki öðlast gildi, eru gerðar eftirfarandi breytingar:

## OVERENSKOMST

Overenskomst mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om endring av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige inneholdende internasjonal-privatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål underteget i Stockholm den 6 februar 1931

Danmarks, Finnlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer har kommet overens om følgende:

## Artikkel I

I konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige underteget i Stockholm den 6 februar 1931 inneholdende internasjonal-privatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål jamfør de endringer som framgår av overenskomsten om endring av konvensjonen underteget i Oslo 25. februar 2000 men som ennå ikke er trådt i kraft mellom statene, skal følgende endringer gjøres:

## ÖVERENSKOMMELSE

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge undertecknad i Stockholm den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap

Danmarks, Finnlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har kommit överens om följande:

## Artikel I

I konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge undertecknad i Stockholm den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap jämte de ändringar som framgår av överenskommelsen om ändring av konventionen undertecknad i Oslo den 25 februari 2000 men som ännu inte har trätt i kraft mellan länderna skall följande ändringar göras:

Artikel 7 affattes således:

Spørgsmål om separation eller skilsmisse mellem ægtefæller, som er statsborgere og har sædvanligt opholdssted i de kontraherende stater, afgøres i den stat, hvor

1. ægtefællerne har deres sædvanlige opholdssted,
2. ægtefællerne senest samtidig har haft deres sædvanlige opholdssted, for så vidt en af dem stadig opholder sig dér,
3. ægtefællerne er statsborgere,
4. sagsøgte har sit sædvanlige opholdssted,
5. en af ægtefællerne, i tilfælde af fælles begæring, har sit sædvanlige opholdssted,
6. sagsøgeren har sit sædvanlige opholdssted, hvis vedkommende har opholdt sig dér i mindst et år umiddelbart forud for indgivelsen af begæringen, eller
7. sagsøgeren har sit sædvanlige opholdssted, hvis vedkommende har opholdt sig dér i mindst seks måneder umiddelbart forud for indgivelsen af begæringen og er statsborger i den pågældende stat.

Myndighederne i en kontraherende stat, hvor der er truffet afgørelse om separation, er kompetente til at meddele skilsmisse på grundlag af en sådan separation.

Sopimuksen 7 artikla muutetaan kuuhumaan:

Vaatimus asumus- tai avioeron myöntämisestä sopimusvaltion kansalaisille, joilla on asuinpaikka jossakin sopimusvaltiossa, otetaan tutkittavaksi siinä valtiossa,

1. jossa puolisoilla on asuinpaikka;
2. jossa puolisoilla viimeksi oli samaan aikaan asuinpaikka ja jossa toinen heistä edelleen asuu;
3. jonka kansalaisia puoliset ovat;
4. jossa vastaajalla on asuinpaikka;
5. jossa jommallakummalla puolisoista on asuinpaikka, jos puoliset jättävät yhteisen hakemuksen;
6. jossa kantajalla on asuinpaikka, jos hän on asunut siellä vähintään vuoden ajan välittömästi ennen hakemuksen tekemistä; taikka
7. jossa kantajalla on asuinpaikka, jos hän on asunut siellä vähintään kuuden kuukauden ajan ennen hakemuksen tekemistä ja hän on kyseisen valtion kansalainen.

Vaatimus avioeron myöntämisestä asumuseron perusteella voidaan ottaa tutkittavaksi myös siinä valtiossa, jossa asumuseropäätös on tehty.

Artikel 7 skall ha följande lydelse:

Ett yrkande om hemskillnad eller äktenskapsskillnad mellan makar som är medborgare och har hemvist i en fördragsslutande stat tas upp i den stat där

1. makarna har sitt hemvist,
2. makarna senast hade sitt hemvist samtidigt och en av dem fortfarande är bosatt,
3. makarna är medborgare,
4. svarenden har sitt hemvist,
5. om ansökan är gemensam, någon av makarna har sitt hemvist,
6. kändanden har sitt hemvist, om denne varit bosatt där i minst ett år omedelbart innan ansökan gjordes eller
7. kändanden är medborgare och har sitt hemvist, om denne varit bosatt där i minst sex månader omedelbart innan ansökan gjordes.

Ett yrkande om äktenskaps-skillnad på grund av hemskillnad kan även tas upp i den stat där beslutet om hemskillnad har meddelats.

<u>7. gr. hljóði svo:</u>	<u>Artikkel 7 skal ha følgende ordlyd:</u>	<u>Artikel 7 skall ha följande lydelse:</u>
Krafa um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað hjóna sem eru ríkisborgarar í og eiga heimilisfang í samningsríki skal ákvarðast í því ríki þar sem	Krav om separasjon eller skilsmisse mellom ektefeller som er statsborgere og har bopel i en kontraherende stat, avgjøres i den stat hvor	Ett yrkande om hemskillnad eller äktenskapsskillnad mellan makar som är medborgare och har hemvist i en fördragsslutande stat tas upp i den stat där
1. hjónin eiga heimilisfang,	1. ektefellene har sin bopel,	1. makarna har sitt hemvist,
2. hjónin áttu síðast samtímis heimilisfang og annað þeirra býr ennþá,	2. ektefellene sist hadde bopel samtidig og en av dem fortsatt er bosatt,	2. makarna senast hade hemvist samtidigt och en av dem fortfarande är bosatt,
3. hjónin eru ríkisborgarar,	3. ektefellene er statsborgere,	3. makarna är medborgare,
4. það hjónanna sem kröfunni er beint gegn á heimilisfang,	4. saksøkte har sin bopel,	4. svaranden har sitt hemvist,
5. annað hvort hjónanna á heimilisfang ef um sameiginlega kröfu er að ræða,	5. der en av ektefellene, ved felles krav, har sin bopel,	5. om ansökan är gemensam, någon av makarna har sitt hemvist,
6. það hjónanna sem leggur kröfuna fram á heimilisfang og hefur búið a.m.k. síðasta árið áður en krafan er borin fram, eða	6. saksøker har sin bopel og hvor han har vært bosatt i minst ett år umiddelbart før inngivelse av kravet, eller	6. käranden har sitt hemvist, om denne varit bosatt där i minst ett år omedelbart innan ansökan gjordes eller
7. það hjónanna sem leggur kröfuna fram er ríkisborgari og á heimilisfang ef viðkomandi hefur búið þar a.m.k. síðustu sex mánuðina áður en krafan er lögð fram.	7. saksøker er statsborger og har sin bopel, forutsatt at saksøker har vært bosatt der i minst seks måneder umiddelbart før inngivelse av kravet.	7. käranden är medborgare och har sitt hemvist, om denne varit bosatt där i minst sex månader omedelbart innan ansökan gjordes.
Einnig má ákvarða kröfu um lögskilnað á grundvelli skilnaðar að borði og sæng í því ríki þar sem skilnaður að borði og sæng var veittur.	Krav om skilsmisse på grunn av separasjon kan også avgjøres i den stat der separasjonen er meddelt.	Ett yrkande om äktenskapsskillnad på grund av hemskillnad kan även tas upp i den stat där beslutet om hemskillnad har meddelats.

Artikel 8 affattes således:

I forbindelse med et spørgsmål om separation eller skilsmisse kan samme eller anden myndighed også behandle spørgsmål om midlertidig ophævelse af samlivet og deling af formuen. Der kan endvidere træffes afgørelse om forældremyndighed, barnets bopæl og samvær, såfremt

1. barnet er ægtefællernes fælles barn, og
2. barnet har sit sædvanlige opholdssted i den stat, hvor spørgsmålet om separation eller skilsmisse tages under behandling.

Har barnet ikke sit sædvanlige opholdssted i den stat, hvor spørgsmålet om separation eller skilsmisse tages under behandling, kan der i denne stat alligevel træffes afgørelse om forældremyndighed, barnets bopæl samt samvær, såfremt

1. barnet har sit sædvanlige opholdssted i en kontraherende stat,
2. barnet er ægtefællernes fælles barn, og mindst en af ægtefællerne har forældremyndigheden over barnet,
3. ægtefællerne har accepteret, at spørgsmålet afgøres i denne stat, og

4. det er bedst for barnet, at spørgsmålet behandles i denne stat.

Sopimuksen 8 artikla muutetaan kuulumaan:

Asumus- tai avioerovaatimuksen yhteydessä voi sama tai muu viranomainen tutkia myös yhteiselämän väliaikaista lopettamista ja ositusta koskevia kysymyksiä. Myös lapsen huoltoa, asumista ja tapaamisoikeutta koskeva kysymys voidaan tutkia, jos

1. lapsi on puolisoiden yhteinen; ja
2. lapsella on asuinpaikka siinä valtiossa, jossa asumus- tai avioeroa koskeva asia otetaan tutkittavaksi.

Jos lapsen asuinpaikka ei ole siinä valtiossa, jossa asumus- tai avioeroa koskeva vaatimus otetaan tutkittavaksi, lapsen huoltoa, asumista ja tapaamisoikeutta koskeva kysymys voidaan kuitenkin tutkia, jos

1. lapsella on asuinpaikka jossakin sopimusvaltiossa;
2. lapsi on puolisoiden yhteinen ja ainakin toinen puolisoista on lapsen huoltaja;
3. puoliset ovat hyväksyneet, että asia tutkitaan siinä valtiossa, jossa asumus- tai avioeroa koskeva vaatimus otetaan tutkittavaksi; ja
4. asian tutkiminen tuossa valtiossa on lapsen edun mukaista.

Artikel 8 skall ha följande lydelse:

I samband med ett yrkande om hemskillnad eller äktenskapsskillnad får också av samma eller annan myndighet prövas frågor om tillfälligt hävande av sammanlevnaden och avvittring. Även frågor om vårdnad om barn, barns boende och umgänge med barn får prövas, förutsatt

1. att barnet är makarnas gemensamma och
2. att barnet har sitt hemvist i den stat där yrkandet om hemskillnad eller äktenskapsskillnad tas upp.

Om barnet inte har sitt hemvist i den stat där yrkandet om hemskillnad eller äktenskapsskillnad tas upp, får frågor om vårdnad, barns boende och umgänge med barn ändå tas upp där, om

1. barnet har sitt hemvist i en fördragsslutande stat,
2. barnet är makarnas gemensamma och åtminstone en av makarna har vårdnaden om det,
3. makarna har godtagit att frågan prövas i den stat där yrkandet om hemskillnad eller äktenskapsskillnad tas upp samt
4. frågans prövning i den staten är till barnets bästa.

<u>8. gr. hljóði svo:</u>	<u>Artikkel 8 skal ha følgende ordlyd:</u>	<u>Artikel 8 skall ha följande lydelse:</u>
<p>Í sambandi við kröfu um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað getur sama eða annað yfirvald einnig tekið ákvörðun um sambúðarslit um stundarsakir og um búskipti. Það getur enn fremur tekið ákvörðun um forsjá, búsetu barns og umgengni við barn að því tilskildu:</p>	<p>I forbindelse med krav om separasjon eller skilsmisse kan samme eller annen myndighet også treffe avgjørelse om midlertidig opphevelse av samlivet og deling av formuen. Også spørsmål om foreldreansvar, hvor barnet skal bo fast og samvær kan avgjøres forutsatt</p>	<p>I samband med ett yrkande om hemskillnad eller äktenskapsskillnad får också av samma eller annan myndighet prövas frågor om tillfälligt hävande av sammanlevnaden och bodelning. Även frågor om vårdnad om barn, barns boende och umgänge med barn får prövas, förutsatt</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. að hjónin eigi barnið saman, og</li> <li>2. að barnið eigi heimilisfang í því ríki þar sem krafan um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað er til meðferðar.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. at barnet er ektefellenes felles barn, og</li> <li>2. at barnet har sin bopel i den stat der kravet om separasjon eller skilsmisse behandles.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. att barnet är makarnas gemensamma och</li> <li>2. att barnet har sitt hemvist i den stat där yrkandet om hemskillnad eller äktenskapsskillnad tas upp.</li> </ol>
<p>Eigi barnið ekki heimilisfang í því ríki þar sem krafan um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað er til meðferðar má samt sem áður taka þar ákvörðun um forsjá, búsetu barns og umgengni við barn ef:</p>	<p>Dersom barnet ikke har sin bopel i den stat der kravet om separasjon eller skilsmisse behandles, kan spørsmål om foreldreansvar, hvor barnet skal bo fast og samvær bare behandles der om</p>	<p>Om barnet inte har sitt hemvist i den stat där yrkandet om hemskillnad eller äktenskapsskillnad tas upp, får frågor om vårdnad, barns boende och umgänge med barn ändå tas upp där, om</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. barnið á heimilisfang í samningsríki,</li> <li>2. hjónin eiga barnið saman og a.m.k. annað þeirra hefur forsjá þess,</li> <li>3. hjónin hafa samþykkt að úrskurðað verði í málinu í því ríki þar sem fjallað er um kröfuna um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað, og</li> <li>4. það er barninu fyrir bestu að með málið sé farið í því ríki.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. barnet har sin bopel i en kontraherende stat,</li> <li>2. barnet er ektefellenes felles barn og i det minste en av ektefellene har foreldreansvar for barnet,</li> <li>3. ektefellene har godtatt at spørsmålet behandles i den stat der kravet om separasjon eller skilsmisse tas opp, og</li> <li>4. det er til barnets beste at spørsmålet behandles i denne stat.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. barnet har sitt hemvist i en fördragsslutande stat,</li> <li>2. barnet är makarnas gemensamma och åtminstone en av makarna har vårdnaden om det,</li> <li>3. makarna har godtagit att frågan prövas i den stat där yrkandet om hemskillnad eller äktenskapsskillnad tas upp samt</li> <li>4. frågans prövning i den staten är till barnets bästa.</li> </ol>



I sager om forældremyndighed, barnets bopæl og samvær skal kompetencen efter stk. 1 og 2 udøves i overensstemmelse med Haag-konventionen af 25. oktober 1980 om de civile retlige virkninger af internationale barne bortførelser, særlig dennes artikel 3 og 16.

Kysymyksissä, jotka koskevat lapsen huoltoja, asumista ja tapaamisoikeutta, on 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettua toimivaltaa käytettävä kansainvälisestä lapsikaappauksesta Haagissa 25 päivänä lokakuuta 1980 tehdyn yksityisoikeuden alaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti. Erityisesti on otettava huomioon yleissopimuksen 3 ja 16 artiklat.

I frågor om vårdnad om barn, barns boende och umgänge med barn skall behörigheten enligt första och andra styckena utövas i enlighet med Haagkonventionen av den 25 oktober 1980 om de civila aspekterna på internationella bortföranden av barn. Särskild hänsyn skall tas till artiklarna 3 och 16 i den konventionen.

Efter artikel 8 indsættes:

Sopimukseen lisätään uusi 8 a artikla seuraavasti:

Till konventionen skall fogas en ny artikel 8 a som följer:

Artikel 8 a.

Indbringes et spørgsmål efter artikel 7 eller 8 mellem de samme parter for kompetente myndigheder i forskellige kontraherende stater, skal den myndighed, ved hvilken sagen er blevet anlagt senere, på embeds vegne afvise sagen til fordel for den første myndighed.

Jos eri sopimusvaltioiden toimivaltaisissa viranomaisissa saatetaan samojen asianosaisten välillä vireille 7 tai 8 artiklan mukainen asia, tulee sen viranomaisen, jossa asia on saatettu vireille myöhemmin, omasta aloitteestaan jättää asia tutkimatta.

Om en fråga enligt artikel 7 eller 8 väcks vid behörig myndighet i olika fördragsslutande stater mellan samma parter, skall den myndighet vid vilken frågan väckts senare självant avvisa frågan till förmån för den andra myndigheten.

Sager om henholdsvis separation og skilsmisse anses for at angå samme spørgsmål ved anvendelsen af stk. 1.

Asumuseroa koskevaa asiaa ja avioeroa koskevaa asiaa pidetään 1 kappaletta sovellettaessa samana asiana.

En fråga om hemskillnad och en fråga om äktenskaps-skillnad skall vid tillämpning av första stycket anses vara samma fråga.

Artikel 9 affattes således:

Sopimuksen 9 artikla muutetaan kuulumaan:

Artikel 9 skall ha följande lydelse:

Ved de i artiklerne 7 og 8 nævnte afgørelser anvendes i hver stat den dér gældende lov. Afgørelse om deling af formuen træffes dog altid efter den lov, som ifølge artikel 3 er bestemmende for ægtefællernes formueforhold.

Tutkittaessa 7 ja 8 artiklassa mainittuja kysymyksiä sovelletaan jokaisessa valtiossa siellä voimassa olevaa lakia. Ositusta koskevat asiat on kuitenkin aina ratkaistava sen lain mukaan, jota 3 artiklan mukaan on sovellettava puolisoitten

Vid prövning av frågor som avses i artiklarna 7 och 8, tillämpas i varje stat där gällande lag. Frågor om avvittring skall dock alltid avgöras enligt den lag, som enligt artikel 3 är tillämplig på makarnas förmögenhetsförhållanden.



Í málum um forsjá, búsetu barns og umgengni við barn skal beita heimildinni skv. 1. og 2. mgr. í samræmi við Haagsamninginn frá 25. október 1980 um einkaréttarleg áhrif af brotnámi barna til flutnings milli landa. Sérstaklega skal tekið tillit til 3. og 16. gr. samningsins.

I saker om foreldreansvar, hvor barnet skal bo fast og samvær, skal kompetansen i første og annet ledd utøves i samsvar med Haagkonvensjonen av 25. oktober 1980 om de sivile aspektene ved internasjonal barne-bortføring. Det skal tas særskilt hensyn til artikkel 3 og 16 i denne konvensjonen.

I frågor om vårdnad om barn, barns boende och umgänge med barn skall behörigheten enligt första och andra styckena utövas i enlighet med Haagkonventionen av den 25 oktober 1980 om de civila aspekterna på internationella bortföranden av barn. Särskild hänsyn skall tas till artiklarna 3 och 16 i den konventionen.

Ný 8. gr. a hljóði svo:

Ef mál sem 7. eða 8. gr. tekur til, milli sömu aðila, er borið undir þar til bætt yfirvald í fleiri en einu samningsríkjanna skal það yfirvald sem málið var síðar borið undir vísa málinu frá af sjálfsdáðum og láta hinu yfirvaldinu eftir að taka ákvörðun í málinu.

Við beitingu 1. mgr. telst skilnaður að borði og sæng og lögskilnaður vera sama málið.

9. gr. hljóði svo:

Við meðferð mála sem 7. og 8. gr. taka til skal beita gildandi lögum í viðkomandi samningsríki. Þó skal ávallt taka ákvarðanir í málum sem snerta búskipti samkvæmt þeim lögum sem eiga við um fjármál hjónanna samkvæmt 3. gr.

Til konvensjonen skal tilføyes en ny artikkel 8 a som skal lyde:

Om et spørsmål etter artikkel 7 eller 8 fremsettes for kompetente myndigheter i ulike kontraherende stater, mellom de samme parter, skal den myndighet der krav ble fremmet sist, etter eget tiltak avvise kravet til fordel for den myndighet der kravet ble fremsatt først.

Et spørsmål om separasjon og et spørsmål om skilsmisse skal ved anvendelse av første ledd anses for å være det samme spørsmålet.

Artikkel 9 skal ha følgende ordlyd:

Ved behandling av spørsmål etter artiklene 7 og 8 skal staten anvende den der gjeldende lov. Spørsmål om deling av formuen skal dog alltid avgjøres av den lov som etter artikkel 3 skal anvendes på ektefellenes formuesforhold.

Till konventionen skall fogas en ny artikel 8 a som följer:

Om en fråga enligt artikel 7 eller 8 väcks vid behörig myndighet i olika fördrags-slutande stater mellan samma parter, skall den myndighet vid vilken frågan väckts senare självmant avvisa frågan till förmån för den andra myndigheten.

En fråga om hemskillnad och en fråga om äktenskapsskillnad skall vid tillämpning av första stycket anses vara samma fråga.

Artikel 9 skall ha följande lydelse:

Vid prövning av frågor som avses i artiklarna 7 och 8, tillämpas i varje stat där gällande lag. Frågor om bodelning skall dock alltid avgöras enligt den lag, som enligt artikel 3 är tillämplig på makarnas förmögenhetsförhållanden.

varallisuussuhteisiin.

Separation, som er meddelt i en af staterne, giver i de andre stater samme ret til skilsmisse som en dér meddelt separation.

Asumusero, joka on saatu jossakin sopimusvaltiossa, tuottaa toisessa sopimusvaltiossa saman oikeuden avioeroon kuin siinä valtiossa myönnetty asumusero.

Hemskillnad, som vunnits i en av staterna, medför i de övriga samma rätt att få äktenskapsskillnad, som om den vunnits i den staten.

I en kontraherende stat, hvor der ikke findes regler om separation, men hvor skilsmisse i visse tilfælde er betinget af en forudgående betænkningstid, har ægtefæller, der er blevet separeret i en anden kontraherende stat, og som derefter har levet adskilt i et tidsrum, der svarer til betænkningstiden, og ikke har genoptaget samlivet, ret til at blive skilt uden forudgående betænkningstid.

Puolisoiilla, jotka ovat saaneet asumuseron toisessa sopimusvaltiossa ja jotka eivät ole palanneet yhteiselämään, on oikeus saada avioero sopimusvaltiossa, jonka laissa ei ole säännöksiä asumuserosta vaan avioeroa eräissä tapauksissa edeltävästä harkinta-ajasta, jos puoliset ovat asumuseron myöntämisen jälkeen asuneet erillään harkinta-ajan pituisen ajan.

I en fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad saknas men där äktenskapsskillnad i vissa fall skall föregås av betänketid har makar, som vunnit hemskillnad i en annan fördragsslutande stat och därefter levit åtskilda under en tid motsvarande sådan betänketid samt inte återupptagit sammanlevnaden, rätt att få äktenskapsskillnad utan föregående betänketid.

Artikel 22 affattes således:

Administrative og retskraftige judicielle afgørelser, som i en af staterne er truffet i overensstemmelse med artiklerne 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skal have gyldighed i de andre stater uden særlig stadfæstelse og uden prøvelse af afgørelsens rigtighed eller myndighedens kompetence. Det samme gælder retskraftige judicielle afgørelser, der er udfærdiget i en af staterne, og som vedrører ugyldighed eller omstødelse af et ægteskab mellem statsborgere i en kontraherende stat.

Sopimuksen 22 artikla muutetaan kuulumaan:

Lainvoimainen tuomio tai hallinnollisen viranomaisen päätös, joka on jossakin sopimusvaltiossa annettu 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 tai 21 artiklan mukaisesti, on voimassa muissa sopimusvaltioissa ilman eri vahvistusta ja ilman, että ratkaisun oikeellisuutta tai viranomaisen toimivaltaa tutkitaan. Sama on voimassa myös, jos jossakin sopimusvaltiossa annettu lainvoimainen tuomio koskee sopimusvaltion kansalaisten kesken solmitun avioliiton mitättömyyttä tai peruutumista.

Artikel 22 skall ha följande lydelse:

Lagakraftvunnen dom eller administrativ myndighets beslut, som i en av staterna meddelats jämlikt artiklarna 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skall gälla i övriga stater utan särskild stadfästelse och utan prövning av avgörandets riktighet eller myndighetens behörighet. Detsamma gäller lagakraftvunnen dom som meddelats i en av staterna och som avser ogiltighet eller återgång av äktenskap mellan medborgare i fördragsslutande stat.

Skilnaður að borði og sæng sem fengist hefur í einu ríkjanna veitir sama rétt til lögskilnaðar í hinum ríkjunum og skilnaður að borði og sæng er þar hefur fengist.

Separasjon som er oppnådd i en av statene gir samme rett til skilsmisse i de andre statene, som om den var oppnådd der.

Hemskillnad, som vunnits i en av staterna, medför i de övriga samma rätt att få äktenskaps-skillnad, som om den vunnits i den staten

Í samningsríki þar sem ekki eru í lögum ákvæði um skilnað að borði og sæng en í vissum tilvikum byggt á að umhugsunarfrestrur sé undanfari lögskilnaðar eiga hjón, sem veittur hefur verið skilnaður að borði og sæng í öðru samningsríki og hafa síðan búið hvort í sínu lagi svo lengi sem svarar umhugsunarfrestrinum og ekki tekið upp sambúð að nýju, rétt á að fá lögskilnað án undanfarandi umhugsunarfrests.

I en kontraherende stat hvor det ikke finnes regler om separasjon, men hvor skilsmisse i visse tilfeller er betinget av en forutgående betenkningstid, har ektefeller som er blitt separert i en annen kontraherende stat, og som deretter har levd atskilt i et tidsrom som svarer til betenkningstiden, og ikke har gjenopptatt samlivet, rett til å bli skilt uten forutgående betenkningstid.

I en fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad saknas men där äktenskapsskillnad i vissa fall skall föregås av betänketid har makar, som vunnit hemskillnad i en annan fördragsslutande stat och därefter levt åtskilda under en tid motsvarande sådan betänketid samt inte återupptagit sammanlevnaden, rätt att få äktenskapsskillnad utan föregående betänketid.

22. gr. hljóði svo:

Ákvörðun stjórnvalds eða aðfararhæfur dómsúrskurður sem gengið hefur í einu samningsríkjanna skv. 5., 7., 8., 11., 13., 14., 15., 19. eða 21. gr. skal gilda í hinum ríkjunum án sérstakrar staðfestingar og án rannsóknar á því hvort ákvörðunin sé rétt eða tekin af þar til bæru yfirvaldi. Þetta á einnig við um aðfararhæfan dómsúrskurð sem gengið hefur í einu ríkjanna og kveður á um ógildi eða ógildingu hjúskapar milli ríkisborgara í samningsríki.

Artikel 22 skal ha følgende ordlyd:

Administrative og rettskraftige judisielle avgjørelser, som i en av statene er utferdiget i samsvar med artiklene 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skal være gyldige i øvrige stater uten særskilt stadfestelse og uten prøving av avgjørelsens riktighet eller myndighetens kompetanse. Det samme gjelder rettskraftige judisielle avgjørelser som er utferdiget i en av statene, og som går ut på ugyldighet eller omstøting av ekteskap mellom statsborgere i en kontraherende stat.

Artikel 22 skall ha följande lydelse:

Lagakraftvunnen dom eller administrativ myndighets beslut, som i en av staterna meddelats jämlikt artiklarna 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skall gälla i övriga stater utan särskild stadfästelse och utan prövning av avgörandets riktighet eller myndighetens behörighet. Detsamma gäller lagakraftvunnen dom som meddelats i en av staterna och avser ogiltighet eller återgång av äktenskap mellan medborgare i fördragsslutande stat.

Artikel II	II artikla	Artikel II
<p>For overenskomstens anvendelse på Færøerne og Grønland kan det danske justitsministerium efter forhandlinger med de øvrige kontraherende stater justitsministerier fastsætte sådanne undtagelser, som de særlige færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.</p>	<p>Sovellettaessa sopimusta Färösaarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Färösaarten tai Grönlannin erityiset olot voivat edellyttää.</p>	<p>För överenskommelsens tillämpning på Färöarna och Grönland kan det danska justitieministeriet efter förhandlingar med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier fastställa sådana undantag som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena kan ge anledning till.</p>
Artikel III	III artikla	Artikel III
<p>De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved</p> <p>a) undertegnelse uden forbehold om ratifikation eller</p> <p>b) undertegnelse med forbehold om ratifikation kombineret med efterfølgende ratifikation.</p>	<p>Sopimusvaltiot voivat yhtyä tähän sopimukseen</p> <p>a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa, tai</p> <p>b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin ja sen jälkeen ratifioimalla sen.</p>	<p>De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom</p> <p>a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller</p> <p>b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.</p>
<p>Ratifikationsdokumenterne deponeres i det svenske udenrigsministerium.</p>	<p>Ratifiointiasiikirjat on talletettava Ruotsin ulkoasiainministeriöön.</p>	<p>Ratifikationshandlingarna deponeras hos det svenska utrikesdepartementet.</p>
<p>Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der begynder to måneder efter, at alle de kontraherende stater har tiltrådt overenskomsten. Det svenske udenrigsministerium underretter de kontraherende stater om deponeringen af ratifikationsdokumenterne og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.</p>	<p>Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kahden kuukauden kuluttua siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat yhtyneet sopimukseen. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa sopimusvaltioille ratifiointiasiikirjojen tallettamisesta ja sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.</p>	<p>Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att överenskommelsen har tillträtts av alla de fördragsslutande staterna. Det svenska utrikesdepartementet underrettar de fördragsslutande staterna om deponering av ratifikationshandlingarna och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.</p>

## II.

Að því er varðar beitingu samkomulagsins í Færeyjum og á Grænlandi getur danska dómsmálaráðuneytið, að undangengnum samningaviðræðum við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið þau frávik sem sérstakar færeyskar eða grænlenskar aðstæður krefjast.

## Artikel II

For overenskomstens anvendelse på Færøerne og Grønland kan det danske justisdepartement efter forhandlinger med de øvrige kontraherende stater justisdepartementer fastsette slike unntak som de særskilte færøyske og grønlandske forholdene gir grunnlag for.

## Artikel II

För överenskommelsens tillämpning på Färöarna och Grönland kan det danska justitieministeriet efter förhandlingar med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier fastställa sådana undantag som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena kan ge anledning till.

## III.

Samningsríkin geta gerst aðilar að samkomulagi þessu með  
a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, eða  
b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, ásamt eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölunum skal komið í vörslu hjá sænska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar er hefst tveimur mánuðum eftir að öll samningsríkin hafa gerst aðilar að samkomulaginu. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir samningsríkjunum um móttöku fullgildingarskjalanna til vörslu og hvenær samkomulagið öðlast gildi.

## Artikel III

De kontraherende statene kan slutte seg til denne overenskomsten gjennom  
a) å undertegne uten forbehold om ratifikasjon, eller  
b) å undertegne med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene deponeres hos det svenske utenriksdepartementet.

Overenskomsten trer i kraft den første dagen i den måned, som begynner to måneder etter at alle de kontraherende stater har sluttet seg til overenskomsten. Det svenske utenriksdepartementet underretter de kontraherende stater om deponering av ratifikasjonsdokumentene og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttreden.

## Artikel III

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom  
a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller  
b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna deponeras hos det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att överenskommelsen har tillträtts av alla de fördragsslutande staterna. Det svenska utrikesdepartementet underrettar de fördragsslutande staterna om deponering av ratifikationshandlingarna och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

## Artikel IV

Indtil overenskomsten træder i kraft, kan hver kontraherende stat i forbindelse med sin tiltrædelse eller på et senere tidspunkt afgive erklæring om, at overenskomsten skal gælde i statens indbyrdes forhold med de øvrige kontraherende stater, der har afgivet en sådan erklæring. Erklæringen træder i kraft fjorten dage efter, at den er blevet deponeret i det svenske udenrigsministerium.

## Artikel V

Originaleksemplaret af denne overenskomst deponeres i det svenske udenrigsministerium, som tilstiller hver af de kontraherende stater en bekræftet afskrift.

Til bekræftelse herpå har de undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

## IV artikla

Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa kukin sopimusvaltio voi joko yhtyessään sopimukseen tai myöhemmin ilmoittaa, että sen osalta sopimusta sovelletaan sen suhteissa muihin saman ilmoituksen tehneisiin sopimusvaltioihin. Ilmoitus tulee voimaan 14 päivän kuluttua sen jälkeen, kun se on talletettu Ruotsin ulkoasiainministeriöön.

## V artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa kullekin sopimusvaltiolle siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

## Artikel IV

Till dess att denna överenskommelse träder i kraft får varje fördragsslutande stat, i samband med sitt tillträde till överenskommelsen eller vid ett senare tillfälle, förklara att överenskommelsen skall gälla i den fördragsslutande statens förbindelser med övriga fördragsslutande stater som har avgivit en sådan förklaring. Sådana förklaringar skall börja gälla fjorton dagar efter det att de deponerats hos det svenska utrikesdepartementet.

## Artikel V

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestyrkt kopia därav.

Till bekräftelse på detta har de undertecknande befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

## IV.

Þar til samkomulag þetta öðlast gildi getur hvert samningsríkjanna, í tengslum við aðild sína að samkomulaginu eða síðar, gefið yfirlýsingu um að samkomulagið skuli gilda milli þess ríkis og annarra samningsríkja sem hafa gefið slíka yfirlýsingu. Yfirlýsingin öðlast gildi fjórtán dögum eftir að hún er móttækin til vörslu í sænska utanríkisráðuneytinu.

## Artikel IV

Inntil denne overenskomsten trer i kraft kan hver kontraherende stat, i forbindelse med sin tilslutning til overenskomsten eller ved et senere tilfælde, avgi en erklæring om at overenskomsten skal gjelde i statens forbindelser med de øvrige kontraherende stater som har avgivet en tilsvarende erklæring. Erklæringen trer i kraft fjorten dager etter at den er deponert hos det svenske utenriksdepartementet.

## Artikel IV

Till dess att denna överenskommelse träder i kraft får varje fördragsslutande stat, i samband med sitt tillträde till överenskommelsen eller vid ett senare tillfälle, förklara att överenskommelsen skall gälla i den fördragsslutande statens forbindelser med övriga fördragsslutande stater som har avgivit en sådan förklaring. Sådana förklaringar skall börja gälla fjorton dagar efter det att de deponerats hos det svenska utrikesdepartementet.

## V.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu er lætur hverju samningsríki í té staðfest endurrit.

## Artikel V

Originaleksemplaret til denne overenskomsten deponeres hos det svenske utenriksdepartementet som sender hver kontraherende stat en bekreftet kopi av denne.

## Artikel V

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestyrkt kopia därav.

Þessu til staðfestu hafa neðangreindir fulltrúar, sem hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Til bekræftelse på dette har de undertegnende bemyndigede repræsentanter undertegnet denne overenskomsten.

Till bekräftelse på detta har de undertecknade befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.



Udfærdiget i Stockholm  
den 6. februar 2001  
i ét eksemplar på dansk, finsk,  
islandsk, norsk og svensk, og  
hvad det svenske sprog angår  
i to tekster: én for Finland og  
én for Sverige, hvilke tekster  
alle har samme  
gyldighed.

Laadittu Tukholmassa  
6 p:nä. helmikuuta  
yhtenä tanskan-, suomen-,  
islannin-, norjan- ja  
ruotsinkielisenä kappaleena,  
jossa on ruotsiksi kaksi tekstiä,  
toinen Suomea ja toinen  
Ruotsia varten, jotka kaikki  
ovat yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Stockholm  
den 6. Februari 2001  
i ett exemplar på danska,  
finska, isländska, norska och  
svenska språken, och såvitt  
angår de svenska språken i två  
texter, en för Finland och en  
för Sverige, vilka samtliga  
texter har samma giltighet.

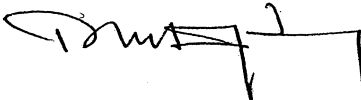
For Danmarks regering:  
med forbehold for  
ratifikation



Thomas Winkler

Suomen hallituksen puolesta: För Finlands regering:

ratifioinnissa  
maal ratifikationsförbehåll



Per-Mikael Engberg Per-Mikael Engberg

Gjört í *Stokkhólm*  
hinn *6. febrúar 2001*  
í einu eintaki á dönsku,  
finnsku, íslensku, norsku og  
sænsku og að því er sænskuna  
varðar í tveimur textum,  
öðrum fyrir Finnland og  
hinum fyrir Svíþjóð,  
og eru allir textarnir  
jafngildir.

Som skjedde i *Stokholm*  
den *6. februar 2001*,  
i ett eksemplar på det danske,  
finske, islandske, norske og  
svenske språket, og så vidt  
angår de svenske språkene i to  
tekster, en for Finland og en  
for Sverige, i det alle tekster  
har samme gyldighet.

Som skedde i *Stokholm*  
den *6. februari 2001*,  
i ett exemplar på danska,  
finska, isländska, norska och  
svenska språken, och såvitt  
angår de svenska språken i två  
tekster, en för Finland och en  
för Sverige, vilka samtliga  
texter har samma giltighet.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

*Með forritunum*  
*um fallgildingar*  
*stjórn H. Bjarnason*

For Norges regering:

*Med resonnement*  
*for samme rettshænsen*  
*Eirik Glenne*

För Sveriges regering:

*Med förbehåll*  
*for rättshänsen*  
*Göran Lambertz*

Hörður H. Bjarnason Eirik Glenne

Göran Lambertz





